



ART MUSEUM OF ESTONIA



REPUBLIC OF ESTONIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ART MUSEUM OF ESTONIA  
FRIENDS OF ART SOCIETY



EVENT



37 years of European Museum of the Year Award and  
the Council of Europe Museum Prize: 1977-2014

European Museum of the Year Award

**THE WINNERS | 2014**

Prix européen du musée de l'année

**LES LAURÉATS | 2014**

European Museum Forum is a Charitable Company Limited by guarantee, registered in England and Wales, registration no 07243034, charity no 1136790, registered office World Museum Liverpool, William Brown Street, Liverpool L3 8EN

Le Forum européen du musée est une association bénévole à responsabilité limitée par garantie, enregistrée en Angleterre et au pays de Galles, n° d'inscription 07243034, association n° 1136790, siège enregistré World Museum Liverpool, William Brown Street, Liverpool L3 8EN

37 ans du Prix européen du Musée de l'année et du  
Prix du Musée du Conseil de l'Europe : 1977 - 2014

European Museum of the Year Award

**THE WINNERS | 2014**

Prix européen du musée de l'année

**LES LAURÉATS | 2014**

## The Judges' Report

### Introduction

The Judging Panel received 38 applications for the European Museum of the Year Award 2014. In this overview, the Judging Panel wants to underline, for each of the applications, one or two features that have been particularly appreciated by the Judges.

Two museums from **Austria** applied this year.

After the Austrian Federal Monument Office decided on the relocation of the Bergisel Panorama depicting the 1809 battle between Bavarian and Tyrolean troops, a new museum building was constructed at the Bergisel near Innsbruck. Through modern multimedia, in a quiet and enjoyable atmosphere, the *Tirol Panorama mit Kaiserjägermuseum* (Tyrol Panorama with the Museum of the Tyrolean Imperial Infantry) informs younger generations about European integration and the peace process.

Located in a baroque palace, the *Graz Museum* is at the same time a historical museum, a city museum and a permanent "identity laboratory", an open place for cultural participation. Often referring to well-known philosophers, in this city where one person in six is a student it bridges the distance between knowledge of the past and interrogation of the city's future. The well-designed portable chairs were particularly appreciated.

The *Kazerne Dossin Memoriaal, Museum en Documentatie centrum over Holocaust en Mensenrechten* (Kazerne Dossin Memorial, Museum and Documentation Centre on Holocaust and Human Rights) in Mechelen (**Belgium**) tells the cruel history of the

## Rapport des juges

### Introduction

Le jury du Prix européen du musée de l'année 2014 a reçu 38 dossiers de candidature. Dans la présente synthèse, il souhaite mettre en exergue, pour chacune de ces candidatures, un ou deux traits saillants qui ont particulièrement attiré son attention.

Deux musées d'**Autriche** ont fait acte de candidature cette année.

À la suite de la décision prise par le Bureau fédéral pour la protection des monuments de déplacer le panorama du Bergisel qui représente la bataille ayant opposé en 1809 les armées bavaroise et tyrolienne, un nouveau bâtiment muséographique a été construit au Bergisel, non loin d'Innsbruck. Dans une atmosphère aussi paisible qu'agréable et par la mise en œuvre d'un équipement multimédia moderne, le *Tirol Panorama mit Kaiserjägermuseum* (Panorama Tyrol et musée des Chasseurs de l'Empereur) informe les jeunes générations sur les enjeux de l'intégration européenne et du processus de paix.

Aménagé dans un palais baroque, le *Graz Museum* (musée de Graz) est tout à la fois un musée historique, un musée municipal et un « laboratoire de l'identité » permanent, un lieu ouvert à la participation culturelle. Avec ses nombreuses références aux grands philosophes, dans cette ville où un habitant sur six est étudiant, il jette un pont entre la connaissance du passé et les interrogations relatives à l'avenir de la ville. Les chaises portatives remarquablement conçues ont été tout particulièrement appréciées.

Rappelant les persécutions subies par les Juifs et les cruautés de la déportation, le *Kazerne Dossin Memoriaal, Museum en Docu-*

Jewish deportation, persecution and Holocaust, confronting the visitor with the fate of hundreds of individual victims. It makes the public reflect on contemporary racism and exclusion and on group violence, a possible step towards genocide.

The *Muzej Tešanj* (Tešanj Museum) in Tešanj (**Bosnia and Herzegovina**) initiates an impressive range of activities to promote and preserve the traditional culture, tangible and intangible heritage of all the country's three main nationalities. In difficult circumstances, it takes seriously its role in the community and in society, organizing activities aimed at the inclusion of socially disadvantaged groups, for instance disabled women, through traditional craft techniques.

The *Kuća za ljude i umjetnost Lauba* (People and Art House Lauba) in Zagreb (**Croatia**) helps discover new forms of artistic expression and contributes to raising awareness about contemporary art. Connecting with the local community, it is a place where people can socialize, interact and have fun. The "back to basics" philosophy that inspired the transformation of a horse-riding arena into this space for contemporary art, also guarantees a flexible and often changing programming.

In a refurbished neo-renaissance building, the *Slezské Zmeské Museum* (Silesian Museum) in Opava (**Czech Republic**) presents the public with an enormous collection on the history of Silesia, constituting the starting point for an enjoyable experience that transmits, rationally and emotionally, a sense of identity and belonging. The visitor is conscious of being in the heart of Europe and having its weight on his shoulders.

*mentatie centrum over Holocaust en Mensenrechten* (Mémorial Kazerne Dossin, musée et centre de documentation sur l'Holocauste et les droits de l'homme), à Malines (**Belgique**), témoigne de l'histoire tragique de la Shoah et de centaines de ses victimes. Il invite le public à méditer sur les manifestations contemporaines du racisme, de l'exclusion et des violences de groupe, phénomènes qui peuvent porter en germe un génocide.

Le *Muzej Tešanj* (musée de Tešanj), à Tešanj (**Bosnie-Herzégovine**), déploie une impressionnante palette d'activités visant à promouvoir et conserver le patrimoine culturel traditionnel, matériel et immatériel, des trois nationalités principales du pays. Les circonstances difficiles n'ont pas entamé sa détermination à jouer son rôle tant vis-à-vis de la population locale que de la société dans son ensemble, en mettant sur pied différents programmes d'intégration au profit de groupes socialement défavorisés, comme les femmes handicapées, reposant sur la pratique des artisanats traditionnels.

La *Kuća za ljude i umjetnost Lauba* (Maison Lauba du Peuple et des arts), à Zagreb (**Croatie**), encourage la découverte de nouvelles formes d'expression artistique et contribue à sensibiliser le public aux enjeux de l'art contemporain. Implanté dans le tissu local, c'est un lieu de rencontre des publics, de dialogue et de divertissement. La philosophie du « retour aux fondamentaux » qui a présidé au réaménagement d'un manège équestre en espace dédié à l'art contemporain est garante de la souplesse et de l'évolutivité de sa programmation.

Dans un bâtiment néo-renaissance rénové, le *Slezské zmeské museum* (Musée silésien), à Opava (**République tchèque**), présente une collection considérable relative à l'histoire de la Silésie. Pour le visiteur, c'est une expé-



The *Den Gamle By - Danmarks Købstadmuseum* (The Old-Town. National Open-Air Museum of Urban History and Culture) in Aarhus (**Denmark**) aims to bring history to people and to put our current era into a historical perspective. It has opened a new open-air area of the museum dedicated to the recent past - the 1970s - and even includes current issues such as homelessness. Its inclusiveness inspires work with dementia sufferers and young people with mental disabilities, carried out in partnership with university researchers.

*Lennusadam, Eesti Meremuseum* (Seaplane Harbour, Estonian Maritime Museum) in Tallinn (**Estonia**) focuses on naval technology from the 19th and 20th centuries and is based in seaplane hangars built in 1916-17, and successfully restored in 2010-12. Its family-oriented permanent exhibition is beautifully integrated in a stunning building and the enthusiasm of the many visitors is more than obvious.

The *Ålands Sjöfartsmuseum* (Åland Maritime Museum) in Mariehamn, Åland Islands (**Finland**) focuses on personal stories about ships' captains, sea trading and figures of legend, and uses the 'genius loci' in order to connect with the local community. Remarkably, the old and the new buildings share a functionalist and modernist style. The thematic programmes for younger children were particularly noteworthy.

This year, the Judging Panel received seven applications from **Germany**.

In Holzmaden, the *Urwelt-Museum Hauf* (Museum of the prehistoric world) includes the best preserved and prepared fossils of the world-renowned fossil bed of Holzmaden. It aims to transmit knowledge about the biodiversity and life of marine

science museography attractive aiming to elicit, both on the intellectual and affective, a sense of identity and belonging, - but also the occasion to take conscience that it is here, in the heart of Europe and that the weight rests on its shoulders.

The *Den Gamle By - Danmarks Købstadmuseum* (La Vieille ville. Musée national en plein air d'histoire et de culture urbaines), à Aarhus (**Danemark**), a pour objectif de familiariser le visiteur avec l'histoire et de resituer l'époque actuelle dans une perspective historique. Ayant récemment inauguré un nouvel espace en plein air consacré au passé récent - les années 1970 -, le musée ne fait pas l'impasse sur les thématiques contemporaines, comme le problème des sans-abri. Son programme d'intégration inspire des activités destinées aux personnes souffrant de maladies mentales et aux jeunes handicapés mentaux, menées en partenariat avec des chercheurs universitaires.

The *Lennusadam, Eesti Meremuseum* (Port aux hydravions, Musée maritime d'Estonie), à Tallinn (**Estonie**), se focalise sur la technologie navale des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Il est installé dans des hangars à hydravions datant de 1916-1917 et ayant fait l'objet d'une réhabilitation réussie en 2010-2012. Son exposition permanente vise un public familial : remarquablement intégrée dans un bâtiment stupéfiant, elle suscite à l'évidence l'enthousiasme des nombreux visiteurs.

L'*Ålands sjöfartsmuseum* (Musée maritime d'Åland), à Mariehamn, îles Åland (**Finlande**), s'attache à présenter par des récits personnels l'univers des capitaines au long cours, le commerce maritime et des figures légendaires, faisant fond sur l'« esprit du lieu » pour tisser des liens avec la population locale. Un style architectural remarquable, à la fois

animals in the prehistoric world. Through multimedia tools (e.g. geological clock), the museum presents its public with the means of understanding geological time. Particular attention has been paid to the conservation of sound lighting effects which focus on the fossils without damaging them.

The *Museum für Kommunikation* (Museum for Communication) in Nuremberg is located within the Nuremberg Transport Museum. It focuses on a wide range of human communication activities, presenting communication conceptually before dealing with it technically. Taking the visitor on a physical journey through sounds, images and writing it concludes with the internet, which combines all of these modalities.

The *Konzentrationslager Gedenkstätte Flossenbürg* (Flossenbürg Concentration Camp Memorial) aims to research, document and communicate events that took place between 1938 and 1945 and show how, between 1945 and 1995, the urban development of the site almost erased this horrific history. It aims at political and historical education, keeping memory alive rather than institutionalising it.

Located in a former military arsenal, the redeveloped *Militärhistorisches Museum der Bundeswehr* (Military History Museum of the Bundeswehr) in Dresden breaks with the traditional military approach of glorifying war and stresses the point that peace must continuously be fought for. It encourages the individual visitors to reconsider their previous thoughts, beliefs and received wisdom by confronting them with their own potential for aggression.

On the site of a former jigsaw puzzle manufacturer, the *Kunstmuseum Ravensburg* (Museum of Art Ravensburg) is a powerful example

fonctionnaliste et moderniste, est partagé par les bâtiments anciens et nouveaux du musée. Il convient de signaler plus particulièrement les programmes thématiques destinés aux plus jeunes.

Cette année, sept candidatures provenant d'**Allemagne** ont été adressées au jury.

A Holzmaden, les collections de l'*Urweltmuseum Hauff* (musée du monde préhistorique) regroupent les fossiles les mieux conservés et préparés découverts dans les gisements fossilifères mondialement célèbres de Holzmaden. Le musée a pour ambition de transmettre l'état des connaissances relatives à la biodiversité et à la vie marines durant les périodes préhistoriques. Par le moyen d'installations multimédias (comme l'horloge géologique), le musée met à la disposition de ses visiteurs les outils nécessaires à la compréhension des temps géologiques. Une attention toute particulière a été portée à la présentation des fossiles, magnifiée par des effets son et lumière qui ne mettent pas en péril leur conservation.

Le *Museum für Kommunikation* (musée de la communication), à Nuremberg, est aménagé dans l'enceinte du musée des Transports de Nuremberg. Il s'intéresse à une grande diversité d'activités humaines en matière de communication, s'attachant d'abord à présenter ce domaine sous l'angle conceptuel avant d'exposer les incarnations techniques. Il convie le visiteur à un voyage physique à travers les sons, les images et l'écriture, aboutissant à internet, média associant ces trois modalités de la communication.

Le *Konzentrationslager Gedenkstätte Flossenbürg* (Mémorial du camp de concentration de Flossenbürg) a pour mission d'animer la recherche et de recueillir une documentation relative aux événements ayant eu lieu entre

of how strong links with and within a community have led both to the retention in the city of a fabulous private art collection and also to high levels of public engagement and cultural exchange. To this *social* sustainability, the museum adds an important *environmental* sustainability, being constructed as an ultra-low energy building.

The *Museum Europäischer Kulturen - Staatliche Museen zu Berlin* (Museum of European Cultures - National Museums Berlin) preserves a large collection of Europe's collective history and culture and is also engaged in collecting present-day artefacts. It stresses the fact that living in Europe has been a constant interchange for more than 200 years and contributes to this tradition by organizing annual European Cultural Days, events that focus in turn on specific cities, regions or countries of Europe.

6

The *Stadt Museum Fellbach mit Mörike Kabinett* (Fellbach Town Museum and Mörike Cabinet) in the Stuttgart conurbation links the remarkable personalities, cultural and religious trends and historical facts of the city to universal human values that are at stake in today's global world. The museum plunges its visitor into a universe where everything refers to everything. It integrates local migrants and pupils from technical schools in the organisation of its outreach activities and even its temporary exhibitions.

The *Sziklakórház Atombunker Museum* (Hospital in the Rock Nuclear Bunker Museum) in Budapest (**Hungary**) creates an experience of the potential horrors of chemical and nuclear war and is also one of the most powerful examples of the physical evidence of the Cold War. Visitors can discover in person what lies behind World War II and the Hungarian revolution in 1956. It pays tribute

1938 et 1945, d'en transmettre la mémoire et de montrer comment, de 1945 à 1995, l'urbanisation du site a oblitéré l'horreur de ce qui s'y est déroulé. Il mène une action éducative, - tant au plan politique qu'historique, qui vise non à institutionnaliser cette mémoire, mais à la conserver vivante.

Aménagé dans un ancien arsenal militaire, le *Militärhistorisches Museum der Bundeswehr* (musée d'histoire militaire de la Bundeswehr), à Dresde, est un établissement rénové s'inscrivant en rupture avec l'approche militaire traditionnelle qui consiste à magnifier la guerre. Il souligne au contraire que la paix est un combat de tous les instants et invite le visiteur à questionner ses certitudes, ses croyances et ses idées reçues, en les mettant à l'épreuve de son potentiel d'agressivité personnelle.

Sur le site d'une ancienne manufacture de puzzles, le *Kunstmuseum Ravensburg* (musée d'art de Ravensbourg) illustre de façon éclatante comment des liens forts tissés avec et dans la population locale ont permis le maintien dans la ville d'une collection artistique privée, de valeur exceptionnelle, tout en suscitant une forte participation du public et d'intenses échanges culturels. Édifié selon les normes de basse consommation d'énergie, le musée complète cette viabilité *sociale* par une forte viabilité *environnementale*.

Abritant une vaste collection représentative de l'histoire collective et de la culture européennes, le *Museum Europäischer Kulturen - Staatliche Museen zu Berlin* (musée des cultures européennes - Musées nationaux de Berlin) n'en poursuit pas moins une politique d'acquisition d'objets contemporains. Soulignant le fait que pendant plus de deux cents ans la vie en Europe était synonyme d'échanges constants, il apporte sa contribution à cette

to lesser known but everyday heroes and, embracing imaginative presentation and authenticity, attempts to change visitors into pacifists.

The *Waterford Museum of Treasures* (Waterford, **Ireland**) tells 1,000 years of history in three buildings, constructed between the 13th and 21st centuries. It is a splendid example of urban regeneration through culture, following the economic crisis of the mid-2000s. It acknowledges the contribution of all religious and political persuasions to the history of Waterford and creates a sense of local pride. An appealing example of this is that every year the best pupils of the local schools are included in the museum's photographic 'hall of fame'.

The *Žaņa Lipkes Memoriāls* (Žanis Lipke Memorial) in Riga (**Latvia**) is constructed next to the house where, during the Second World War, Žanis Lipke, a working-class Latvian, dock worker and smuggler, helped more than 50 Jews escape from the Nazis. This minimalist museum, conceived as an art installation, celebrates such values as courage and humanity and also aims at exploring other cases of human rescue from genocide in recent history.

The *Lietuvos banko Pinigų muziejus* (Money Museum of the Bank of Lithuania) in Vilnius (**Lithuania**) helps society to understand better the objectives and functions of the Bank of Lithuania and seeks to increase the public's financial literacy through the temporary exhibition of the Bank's rich heritage collection. It also works with contemporary artists and puts their work on display. Remarkably user-friendly for disabled people, it also develops activities for children from the age of 5, and integrates games in its exhibitions.

tradition en organisant les Journées culturelles européennes, autant d'événements qui donnent un coup de projecteur sur des villes, des régions ou des pays d'Europe.

Dans l'agglomération de Stuttgart, le *Stadtmuseum Fellbach mit MörikeKabinett* (musée de la Ville de Fellbach et Cabinet Mörike) met en regard les personnalités remarquables, les orientations culturelles et religieuses et les faits ayant marqué l'histoire de la ville avec les valeurs humanistes universelles aujourd'hui mises à mal par la mondialisation. En pénétrant dans le musée, le visiteur est immergé dans un univers où chaque objet se réfère aux autres. Son programme d'animations extérieures et même ses expositions temporaires intègrent dans leur organisation les populations immigrées locales et les élèves des filières techniques.

Le *Sziklakórház Atombunker Múzeum* (musée de l'Hôpital du Rocher, bunker nucléaire), à Budapest (**Hongrie**), propose au public de faire l'expérience des atrocités que pourrait entraîner une guerre chimique ou nucléaire. Il offre également l'un des témoignages matériels les plus parlants de la guerre froide. Le visiteur y découvre en personne ce qu'ont signifié la seconde guerre mondiale et la révolution hongroise de 1956. Le musée rend hommage aux hommes de la rue – ces héros méconnus –, mettant tout en œuvre, dans une présentation où l'imagination le dispute à l'authenticité, pour convertir le visiteur au pacifisme.

Le *Waterford Museum of Treasures* (musée des trésors de Waterford), à Waterford (**Irlande**), convoque un millénaire d'histoire dans l'enceinte de trois bâtiments datant des XIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècles. Remarquable exemple de rénovation urbaine animée par un projet culturels'inscrivant dans le prolongement de la crise économique du milieu des années 2000,

A stunning art collection from the twentieth century, in a historic building with a most daring extension that has already become a landmark, the *Stedelijk Museum Amsterdam* (**Netherlands**) is a real must for every visitor to Amsterdam. It works closely with other big museums in that city, making the capital of the Netherlands a magnet for lovers of culture. Through its families and Alzheimers programmes, it also aims to reach a larger public than the traditional one and has plans to use cutting edge art to address social issues.

The Judging Panel received three applications from **Portugal**.

The *Museu dos Transportes e Comunicações* (Transport and Communications Museum) in Porto (Portugal) achieves its aims of democratisation of culture by two new permanent exhibitions, dedicated to the automobile in space and time and to the complex human activity of communicating. Situated in a huge building, the former Customs House, it nevertheless manages to create a warm and welcoming atmosphere for the visitors in which interactivity between them and the various experiences on offer plays an important role. This contributes to an interpretative visit of the building, under the guiding principle of "memory of place".

On the island of Madeira, the *Museu da Baleia da Madeira* (Madeira Whale Museum) combines the history of whaling with scientific research into the protected species of cetaceans prevalent along these shores. The museum translates scientific research into responsible citizenship. In cooperation with the University, it has developed specific programmes for people with Down's syndrome and autism. It also uses local fishing heritage knowledge to inspire young

il rend compte de la contribution à l'histoire de Waterford des mouvements politiques et religieux de toutes obédiences, et suscite un sentiment de légitime fierté au sein de la population locale. Le « tableau d'honneur » du musée, où sont accrochées chaque année les photographies des meilleurs élèves des écoles de la région, en offre une illustration particulièrement significative.

Le *Žaņa Lipkes Memoriāls* (Mémorial Žanis Lipke), à Riga (**Lettonie**), jouxte la maison où Žanis Lipke, un docker letton, a permis à plus d'une cinquantaine de Juifs d'échapper aux nazis. Conçu comme une installation artistique, ce musée minimaliste exalte les valeurs de courage et d'humanité, et ambitionne de présenter d'autres actes de sauvetage intervenus durant les génocides de l'histoire récente.

Le *Lietuvos banko Pinigų muziejus* (musée de la monnaie de la Banque de Lituanie), à Vilnius (**Lituanie**), apporte au grand public les informations nécessaires à une meilleure compréhension des objectifs et des fonctions de la Banque de Lituanie. Il lui permet de développer ses connaissances en matière financière par le moyen d'expositions temporaires qui puisent dans les riches collections patrimoniales de cette institution. Il collabore également avec des artistes contemporains dont il expose le travail. L'accès des personnes handicapées y est remarquablement facilité ; le musée propose aussi des activités réservées aux enfants de plus de 5 ans, intégrant dans ses expositions des présentations ludiques.

Abritant une extraordinaire collection d'art du XX<sup>e</sup> siècle, aménagé dans un bâtiment historique récemment doté d'une extension architecturalement très audacieuse et déjà incontournable, le *Stedelijk Museum*, à Amsterdam (**Pays-Bas**), est un must de tout

students who have trouble succeeding in school.

*Atoleiros 1384 - Centro de Interpretação da Batalha de Atoleiros* (Atoleiros 1384 - Battle of Atoleiros Interpretation Centre) is an interpretation centre and aims to be a cultural landmark in the area of medieval battles. With narrative clarity and visual excitement, it transmits the designer's interpretation of this historical battle and also reveals different perspectives on historical events, stimulating visitors to further independent acquisition of knowledge.

The *Музей истории МПГУ* (Museum of History of MSPU - Moscow's State Pedagogical University) in Moscow (**Russia**) aims to draw the student's interest to the history of pedagogical education in Russia and to demonstrate the role of the University in this process. Though very involved in current scientific research, at the same time the museum has developed activities for specific target groups, according to their age and their field and degree of specialization. Particular attention is paid to advanced level courses for women, and to the history of the university during the Second World War.

The *Muzej na otvorenom 'Staro selo' Sirogojno* (Open Air Museum 'Old Village' Sirogojno) in Sirogojno (**Serbia**), embedded in a landscape of unspoiled beauty, conserves, restores, reconstructs and relocates historical houses and through its wide outreach activities, provides the local community with a living centre of educational workshops, feasts, craft fairs, etc. It is engaged in the recording and preservation of intangible heritage and oral history and has developed an impressive publications programme.

séjour dans la capitale batave. Travaillant en étroite collaboration avec d'autres grandes institutions muséales de la ville, il a fait de l'agglomération un centre de gravité culturel où convergent tous les amoureux de l'art. Avec ses programmes de visite plus particulièrement destinés aux familles ou aux personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer, il ambitionne de toucher un public plus large que ses visiteurs traditionnels et projette de recourir à des manifestations artistiques d'avant-garde pour aborder différentes questions sociales.

Trois candidatures provenant du **Portugal** ont été adressées au jury.

Le *Museu dos Transportes e Comunicações* (musée des transports et des communications), à Porto, a réalisé son objectif de démocratisation culturelle en mettant sur pied deux nouvelles expositions permanentes consacrées, d'une part, à l'automobile dans l'espace et le temps et, d'autre part, à l'activité humaine complexe qu'est la communication. Abrité dans le vaste bâtiment de l'ancienne douane, il n'en a pas moins réussi à y instaurer une atmosphère aussi chaleureuse qu'accueillante. L'interactivité des équipements proposés au visiteur y joue un rôle essentiel, invitant ainsi à une visite interprétative du bâtiment effectuée selon le principe directeur de la « mémoire du lieu ».

Sur l'île de Madère, le *Museu da Baleia da Madeira* (musée de la baleine de Madère) associe à l'histoire de la pêche à la baleine l'étude scientifique des espèces protégées de cétacés qui fréquentent les côtes insulaires, traduisant ainsi en citoyenneté responsable les données fournies par la recherche scientifique. Le musée mis au point, en collaboration avec l'Université, des programmes spécifiquement destinés aux personnes trisomiques ou autistes. Il a également recours au patrimoine de la pêche



Two museums from **Spain** applied for EMYA 2014.

The *Museo Nacional de Ciencia y Tecnología* (National Museum of Science and Technology) in A Coruña, contributes to the scientific and technological education of people of all ages, but at the same time as being a stimulus for innovation, it is a custodian of heritage, and indeed uses heritage to awaken interest in science. It achieves an unexpected level of interaction between science and technology and the public, and is not afraid of a sometimes straight forward approach towards its own topic.

The *Museo Occidens, Catedral de Pamplona* (Occidens Museum, Pamplona Cathedral) is a daring project. Exhibiting in and around the cloister of a cathedral, in a totally reversible structure, it depicts the West not as a civilisation or a geography but as a territory of the mind, a horizon of humanity, based on freedom, democracy, rules of law, diversity, solidarity and dignity. From a local, regional and national perspective, it transmits a universal message.

The Judging Panel welcomed two applications from **Sweden**.

The *Spritmuseum* (Museum of Spirits) in Stockholm exhibits the art collection and artefacts of industrial history. On the southern shore of the island of Djurgården, the Royal Game Park, in buildings never before opened to the public, it presents exhibitions that depict the Swedish people's bitter-sweet relationship with alcohol. The museum delves into the actual production of alcohol and also identifies the norms, attitudes and values linked to the consumption of alcohol.

locale et aux savoirs qui y sont associés pour soutenir les jeunes en difficulté scolaire.

*Atoleiros 1384 – Centro de Interpretação da Batalha de Atoleiros* (Atoleiros 1384 – Centre d'interprétation de la bataille des Atoleiros), à Fronteira, ambitionne de devenir un jalon culturel dans le domaine des batailles médiévales. S'appuyant sur la grande clarté narrative et le vif intérêt visuel de ses présentations, il présente l'interprétation donnée de ce fait d'armes par son concepteur tout en proposant différentes perspectives sur les événements historiques, invitant le visiteur à approfondir par lui-même ses connaissances sur la question.

Le Музей истории МПГУ (musée d'histoire de l'UPEM – Université pédagogique d'Etat de Moscou), à Moscou (**Russie**), a pour vocation de susciter l'intérêt des étudiants pour l'histoire de l'enseignement pédagogique en Russie et d'illustrer ce faisant le rôle de l'université en la matière. Très impliqué dans la recherche scientifique actuelle, le musée n'en a pas moins élaboré des activités réservées à des groupes cibles spécifiques, en fonction de leur âge et de leur domaine et niveau de spécialisation. Il porte une attention toute particulière à l'enseignement supérieur destiné aux femmes ainsi qu'à l'histoire de l'université durant la seconde guerre mondiale.

Inscrit dans un paysage d'une beauté inaltérée, le *Muzej na otvorenom 'Staro selo' Sirogojno* (musée en plein air du « Vieux village » de Sirogojno), à Sirogojno (**Serbie**), a pour mission de conserver, restaurer, reconstruire et relocaliser des demeures historiques et, au travers d'un vaste champ d'actions éducatives de proximité, de mettre à la disposition de la population un espace vivant proposant ateliers pédagogiques, événements festifs, foires artisanales, etc. Assurant le recense-

The *Bildmuseet* in Umeå provides the public with an interesting model of a dynamic use of artistic exchanges, curating its own exhibitions from loaned collections of contemporary art. It offers, on a university campus in the North of Sweden, and through a wide variety of outreach activities, a permanent platform for the promotion of European and cultural knowledge, involving both the university community and also the urban community in a refreshing exchange of views on citizenship and practices of heritage-based creativity.

Three applications were received from **Switzerland**.

The *Saurer Museum* in Arbon is located in an industrial building that was a part of the Saurer truck and textile machinery factory, which closed in 1987. The knowledge and insights of the last generation of employees have been preserved and, with a team of only volunteers, this museum restores and displays a representative selection of historic Saurer vehicles, as well as embroidery machines and looms. Hands-on collections activities are organized, be it the restoration of the vehicles or the production of items on the embroidery machines and looms for eventual sale in the museum shop.

The *Maison d'ailleurs, Musée de la Science Fiction de l'Utopie et des Voyages extraordinaires* (House of Elsewhere, Museum of Science Fiction, Utopia and Extraordinary Journeys) in Yverdon-les-Bains is a museum and documentation centre with the largest science fiction collection in Europe. This museum demonstrates that it is possible to engage the public in the exploration of other worlds and futures without large scale film sets and models.

ment et la conservation d'un patrimoine immatériel et d'une histoire orale, il s'est attaché à établir un impressionnant programme de publications.

Deux musées d'**Espagne** ont concouru pour le Prix européen du musée de l'année 2014.

Le *Museo Nacional de Ciencia y Tecnología* (musée national de science et de technologie), à La Corogne, contribue à l'instruction scientifique et technologique de ses visiteurs qui représentent toutes les catégories d'âge. Encourageant l'innovation, il a également en charge la conservation d'un patrimoine dont il fait bon usage pour éveiller la sensibilité du public vis-à-vis de la science. A l'origine d'un degré inespéré d'interaction de ses visiteurs avec la science et de la technologie, il prône résolument une approche parfois directe de son objet d'étude.

Le *Museo Occidens, Catedral de Pamplona* (musée Occidens, cathédrale de Pampelune) est un projet audacieux. Ses zones d'exposition aménagées dans le cloître de la cathédrale et autour de celui-ci, sous forme de structures entièrement réversibles, évoquent l'Occident qui est ici considéré non dans son acception de civilisation ou d'espace géographique, mais comme un territoire de l'esprit, un horizon humaniste se déployant sur les notions de liberté, de démocratie, d'état de droit, de diversité, de solidarité et de dignité. Qu'on l'envisage d'un point de vue local, régional ou national, le message qu'il communique est universel.

Le jury a reçu deux candidatures provenant de **Suède**.

Le *Spritmuseum* (musée des spiritueux), à Stockholm, abrite la collection d'art et d'objets représentatifs de l'histoire de cette industrie. Sur la rive méridionale de l'île occupée par le parc royal de Djurgården, installé dans des



The *Albulabahn Museum* (Albula Railway Museum) in Bergün is housed in a historic arsenal beside Bergün station on the preserved Rhaetian Railway (a UNESCO World Heritage Site). The exhibitions explore the debate of the creation of the mountain railway, individuals associated with its construction and evocations of the sensations inspired by the railway and its landscape. The museum is expanding its programmes and collections and continues to enhance its value for the community and the visitor.

The Judging Panel received four applications from **Turkey**.

The *Aşiyân Müzesi* (Aşiyân Museum) in Istanbul was the home of poet and intellectual Tevfik Fikret. The building has been renovated to reconstruct as precisely as possible the way it looked and felt while Tevfik Fikret lived and worked there at the turn of the 19<sup>th</sup> century. The Museum takes the visitors to the past and offers them a multi-sensory experience of the culture and arts of the magical period in which the poet lived. Education is a very important part of the social responsibility of the museum.

The *Baksî Müzesi* (Baksî Museum) in the Black Sea region of Bayburt at Bayraktar proposes an alternative to the prevailing desire to be at the centre of things. It aims at being a cultural resistance point, enlivening local traditions as well as promoting cultural interactions around traditional and contemporary art. The Museum stimulates the economic life of the region. It joins the historic with the present, the social with the educational and merges creative processes with the goals and methods of cultural democracy.

bâtiments auparavant jamais ouverts au public, il organise des expositions consacrées à la relation douce-amère que le peuple suédois entretient avec l'alcool. Proposant un panorama détaillé de la production actuelle d'alcool, le musée s'est également donné pour tâche d'identifier les normes, dispositions psychologiques et valeurs associées à la consommation de boissons spiritueuses.

Intéressant modèle d'utilisation dynamique des échanges artistiques, le *Bildmuseet*, à Umeå, organise les expositions qu'il présente sur ses cimaises en s'appuyant sur des collections d'art contemporain qui lui sont prêtées. Mettant de surcroît en œuvre une grande diversité d'actions de sensibilisation, il constitue par conséquent, au sein du campus d'une université du nord de la Suède, une plateforme permanente pour la promotion des savoirs culturels européens. Il rassemble à la fois la population universitaire et les habitants d'Umeå dans un stimulant échange d'idées portant sur la citoyenneté et les pratiques d'une créativité puisant ses ressources dans le patrimoine.

Trois candidatures ont été adressées de **Suisse**.

Le *Saurer Museum*, à Arbon, est installé dans un bâtiment industriel ayant appartenu à l'entreprise Saurer, fabricant de machines textiles et de véhicules utilitaires, qui a fermé ses portes en 1987. Gardien du savoir-faire et des connaissances de la dernière génération d'employés, le musée animé par une équipe exclusivement composée de bénévoles s'est donné pour mission de restaurer et de présenter une sélection représentative de véhicules industriels historiques de la marque Saurer, de machines à broder et de métiers à tisser. Des activités concrètes sont organisées au profit des collections, qu'il s'agisse de travaux

The *Masumiyet Müzesi* (Museum of Innocence) in Istanbul is convinced that museums can also speak for individuals and that the stories of individuals are well suited to display the depths of the human condition. The Museum and the novel of same name by Orhan Pamuk are two versions of the same story. They are intertwined and created concurrently. Whereas the novel was published in 2008, the Museum continues to collect actively. This museum proclaims its belief in small museums, in allowing objects to remain situated in their home location or neighbourhood. Is this a radical version of cultural participation, of crowd sourcing, of documentation of objects in situ?

The *Sabancı Üniversitesi Sakıp Müzesi* (Sabancı University Sakıp Museum) in Istanbul aims at being an internationally recognized platform for the creation and development of public awareness in art and culture, through its permanent collections and its educational programmes. It manages to share its considerable academic expertise with the visitors, who are able to understand the topics with ease. In this outstanding transmission and interaction process, the use of cutting edge ICT is remarkable, particularly in elucidating the processes of calligraphy and book production.

The *William Morris Gallery* in London (**United Kingdom**) enables everyone to learn about and be inspired by William Morris, the 19th-century designer, craftsman, poet and socialist. In an area considered as one of the most underprivileged of London and of the UK, the William Morris Gallery truly cares about attracting the surrounding community into the museum. It has two fully equipped studios enabling students to undertake practical activities such as block

de restauration des véhicules ou de la réalisation de broderies et de tissages qui sont commercialisés par la boutique du musée.

La *Maison d'Ailleurs, Musée de la science-fiction, de l'utopie et des voyages extraordinaires*, à Yverdon-les-Bains, est un musée et un centre de documentation abritant la plus grande collection de science-fiction d'Europe. Il apporte la preuve que le grand public peut s'intéresser à l'exploration d'autres mondes et univers futuristes sans qu'il soit nécessaire de recourir à d'immenses décors ou maquettes cinématographiques.

L'*Albulabahn Museum* (musée du chemin de fer de l'Albula), à Bergün, est abrité dans un arsenal historique jouxtant la gare de Bergün sur la ligne du chemin de fer rhétique (inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco). Ses expositions analysent les controverses ayant entouré la création de ce chemin de fer de haute montagne, rappellent le souvenir des personnes associées à sa construction et évoquent les émotions que suscitent les paysages traversés par le train. Étoffant progressivement son programme d'expositions et ses collections, le musée s'enrichit au profit tant de sa commune d'accueil que de ses visiteurs.

Quatre candidatures provenant de **Turquie** ont été soumises au jury.

L'*Aşiyân Müzesi* (musée Aşiyân), à Istanbul, est l'ancienne demeure du poète et intellectuel Tevfik Fikret. La maison a fait l'objet d'une rénovation visant à reconstituer le plus fidèlement possible son aspect et son atmosphère à l'époque où Tevfik Fikret y vivait et travaillait, au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle. Invitant le visiteur à voyager dans le passé, le musée propose une expérience multisensorielle de la culture et des arts de cette période fascinante. Ses actions pédagogiques représentent une part essentielle de la responsabilité sociale qui lui incombe.

printmaking, textiles, weaving and clay work. Four teams of nearly 80 volunteers are involved with all aspects of the gallery's work including a group of local young people who are researching the development of a teenage audience.

Le *Baksı Müzesi* (musée Baksı), à Bayraktar Köyü, Bayburt, région de la mer Noire, constitue une proposition non conformiste au désir prévalant d'être au centre de tout. Se positionnant comme point de résistance culturelle, il ambitionne d'animer les traditions locales tout en favorisant les interactions culturelles autour des arts traditionnels et contemporains. Outre qu'il stimule par sa présence les activités économiques de la région, le musée tire un trait d'union entre le passé et le présent, le social et l'éducatif, et opère la fusion des processus créatifs avec les objectifs et les méthodes de la démocratie culturelle.

Le *Masumiyet Müzesi* (musée de l'Innocence), à Istanbul, partage la conviction qu'un établissement muséographique peut se faire le porte-parole de particuliers et que leur histoire individuelle peut se prêter efficacement à mettre en lumière les profondeurs de la condition humaine. Le musée et le roman homonyme d'Orhan Pamuk forment les deux versions d'un même récit. Étroitement imbriqués, ils ont été créés parallèlement l'un à l'autre. Mais si le roman a été publié (et donc achevé) en 2008, le musée n'en continue pas moins à enrichir activement ses collections, réaffirmant sa conviction en la viabilité des musées de dimensions modestes qui accordent aux objets la possibilité de demeurer dans leur ville, voire dans leur quartier d'origine. Interprétation extrémiste de la notion de participation culturelle, de la collecte collaborative de données ou de la documentation des objets présentés *in situ*, la question reste ouverte.

S'appuyant sur ses collections permanentes et ses programmes pédagogiques, le *Sabancı Üniversitesi Sakıp Müzesi* (musée Sakıp Sabancı de l'université Sabancı), à Istanbul, ambitionne de devenir une structure de notoriété internationale vouée à la création artistique et à la sensibilisation du grand public à l'art et à

la culture. Apportant une expertise scientifique et pédagogique considérable, il facilite la compréhension par le public des sujets présentés. Ce remarquable projet de transmission des savoirs faisant la part belle à l'interactivité fait appel aux technologies de pointe en matière d'information et de communication, notamment dans la mise en valeur des procédés de calligraphie et de production traditionnelle de livres.

La *William Morris Gallery* (musée William Morris), à Londres (**Royaume-Uni**), a pour mission de présenter au public la vie et l'œuvre de William Morris, grand dessinateur, artisan, poète et partisan du socialisme anglais du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans un quartier réputé l'un des plus défavorisés de la capitale britannique et du Royaume-Uni, cet établissement a pour préoccupation majeure de faire venir en ses murs la population locale, mettant à la disposition de stagiaires deux ateliers entièrement équipés où ils peuvent s'initier à l'impression au bloc, au tissage et au travail de l'argile. Quatre équipes représentant près de 80 bénévoles assument l'ensemble des aspects des activités du musée ; un groupe de jeunes animateurs issus des quartiers environnants a pour responsabilité de développer la fréquentation de l'établissement par les adolescents.



16

## Judging Panel for the EMYA 2014

## Jury du Prix européen du musée de l'année 2014

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| ■ Wim De Vos, Belgium, Chairman          | ■ Wim De Vos, Belgique, président   |
| ■ Shirley Collier, United Kingdom        | ■ Shirley Collier, Royaume-Uni      |
| ■ Atle Faye, Norway                      | ■ Atle Faye, Norvège                |
| ■ José Gameiro, Portugal                 | ■ José Gameiro, Portugal            |
| ■ Mikhail Gnedovsky, Russia              | ■ Mikhail Gnedovsky, Russie         |
| ■ Sirje Helme, Estonia                   | ■ Sirje Helme, Estonie              |
| ■ Željka Kolveshi, Croatia               | ■ Željka Kolveshi, Croatie          |
| ■ Jouetta van der Ploeg, The Netherlands | ■ Jouetta van der Ploeg, Pays-Bas   |
| ■ Michael Ryan, Republic of Ireland      | ■ Michael Ryan, Irlande             |
| ■ Jette Sandahl, Denmark                 | ■ Jette Sandahl, Danemark           |
| ■ Jahangir Selimkhanov, Azerbaijan       | ■ Jahangir Selimkhanov, Azerbaïdjan |

## Nominated museums

### Candidates for the European Museum of the Year Award 2014

## Musées sélectionnés

### Candidats au Prix européen du musée de l'année 2014

---

18

■ **Das Tirol Panorama mit Kaiserjägermuseum**  
The Tirol Panorama with the Kaiserjägermuseum  
Innsbruck  
Austria

■ **Graz Museum**  
Graz  
Austria

■ **Kazerne Dossin - Memorial, Museum and Documentation Centre on Holocaust and Human Rights**  
Mechelen  
Belgium

■ **Muzej Tešanj**  
Museum of Tešanj  
Tešanj  
Bosnia and Herzegovina

■ **Kuća za ljude i umjetnost Lauba**  
People and Art House Lauba  
Zagreb  
Croatia

■ **Slezské zemské muzeum**  
Silesian Museum  
Opava  
Czech Republic

■ **Das Tirol Panorama mit Kaiserjägermuseum**  
Panorama Tyrol et musée des Chasseurs de l'Empereur  
Innsbruck  
Autriche

■ **Graz Museum**  
Musée de Graz  
Graz  
Autriche

■ **Kazerne Dossin - Mémorial, musée et centre de documentation sur l'Holocauste et les droits de l'homme**  
Malines  
Belgique

■ **Muzej Tešanj**  
Musée de Tešanj  
Tešanj  
Bosnie-Herzégovine

■ **Kuća za ljude i umjetnost Lauba**  
Maison Lauba du Peuple et des arts  
Zagreb  
Croatie

■ **Slezské zemské muzeum**  
Musée silésien  
Opava  
République tchèque

■ **Den Gamle By - Danmarks  
Købstadmuseum**  
The Old Town. National Open-Air Museum of  
Urban History and Culture  
Aarhus  
Denmark

■ **Lennusadam, Eesti Meremuseum**  
Seaplane Harbour, Estonian Maritime Museum  
Tallinn  
Estonia

■ **Ålands sjöfartsmuseum**  
Åland Maritime Museum  
Mariehamn  
Finland

■ **Museum für Kommunikation Nürnberg**  
Museum for communication Nuremberg  
Nuremberg  
Germany

■ **KZ-Gedenkstätte Flossenbürg**  
Flossenbürg Concentration Camp Memorial  
Flossenburg  
Germany

■ **Militärhistorisches Museum der  
Bundeswehr**  
The Military History Museum of the  
Bundeswehr  
Dresden  
Germany

■ **Kunstmuseum Ravensburg**  
Museum of Art Ravensburg  
Ravensburg  
Germany

■ **Museum Europäischer Kulturen –  
Staatliche Museen zu Berlin (Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz)**

■ **Den Gamle By - Danmarks  
Købstadmuseum**  
La Vieille Ville. Musée national en plein air  
d'histoire et de culture urbaines  
Aarhus  
Danemark

■ **Lennusadam, Eesti Meremuseum**  
Port aux hydravions, Musée maritime  
d'Estonie  
Tallinn  
Estonie

■ **Ålands sjöfartsmuseum**  
Musée maritime d'Åland  
Mariehamn  
Finlande

■ **Museum für Kommunikation Nürnberg**  
Musée de la Communication de Nuremberg  
Nuremberg  
Allemagne

■ **KZ-Gedenkstätte Flossenbürg**  
Mémorial du camp de concentration de  
Flossenbürg  
Flossenbürg  
Allemagne

■ **Militärhistorisches Museum der Bundes-  
wehr**  
Musée d'histoire militaire de la Bundeswehr  
Dresden  
Allemagne

■ **Kunstmuseum Ravensburg**  
Musée d'art de Ravensbourg, Ravensbourg  
Allemagne

■ **Museum Europäischer Kulturen – Staatli-  
che Museen zu Berlin (Stiftung Preußischer  
Kulturbesitz)**



Museum of European Cultures – National  
Museums in Berlin (Prussian Cultural  
Heritage Foundation)  
Berlin  
Germany

■ **StadtMuseum Fellbach mit Mörike Kabinett**  
Fellbach Town Museum and Mörike Cabinet  
Fellbach  
Germany

■ **Szikkakórház Atombunker Museum**  
Hospital in the Rock Nuclear Bunker Museum  
Budapest  
Hungary

■ **Waterford Museum of Treasures**  
Waterford  
Ireland

■ **Žaņa Lipkes Memoriāls**  
Žanis Lipke Memorial  
Riga  
Latvia

■ **Lietuvos banko Pinigų muziejus**  
Money Museum of the Bank of Lithuania  
Vilnius  
Lithuania

■ **Stedelijk Museum Amsterdam**  
Amsterdam  
The Netherlands

■ **Museu dos Transportes e Comunicações**  
Transport and Communications Museum  
Porto  
Portugal

■ **Museu da Baleia da Madeira**  
Madeira Whale Museum, Caniçal  
Madeira  
Portugal

Musée des cultures européennes – Musées  
nationaux de Berlin (Fondation du patrimoine  
culturel de la Prusse)  
Berlin  
Allemagne

■ **StadtMuseum Fellbach mit MörikeKabi-  
nett**  
Musée de la Ville de Fellbach et Cabinet  
Mörike  
Fellbach  
Allemagne

■ **Szikkakórház Atombunker Múzeum**  
Musée de l'Hôpital du Rocher, bunker nu-  
cléaire  
Budapest  
Hongrie

■ **Waterford Museum of Treasures**  
Musée des trésors de Waterford  
Waterford  
Irlande

■ **Žaņa Lipkes Memoriāls**  
Mémorial Žanis Lipke  
Riga  
Lettonie

■ **Lietuvos banko Pinigų muziejus**  
Musée de la monnaie de la Banque de Litua-  
nie  
Vilnius  
Lituanie

■ **Stedelijk Museum Amsterdam**  
Amsterdam  
Pays-Bas

■ **Museu dos Transportes e Comunicações**  
Musée des transports et des communications  
Porto  
Portugal

- **Музей истории МПГУ**  
 The Museum of History of Moscow State  
 Pedagogical University  
 Moscow  
**Russia**
- **Muzej na otvorenom "Staro selo" Sirogojno**  
 Open Air Museum "Old Village" Sirogojno  
 Sirogojno  
**Serbia**
- **Museo Nacional de Ciencia y Tecnología**  
 National Museum of Science and Technology  
 A Coruña  
**Spain**
- **Museo Occidens, Catedral de Pamplona**  
 Occidens Museum, Pamplona Cathedral  
 Pamplona  
**Spain**
- **Bildmuseet**  
 Umeå  
**Sweden**
- **Spiritmuseum**  
 Museum of Spirits  
 Stockholm  
**Sweden**
- **Saurer Museum Arbon**  
 Arbon  
**Switzerland**
- **Maison d'Ailleurs, Musée de la science-fiction, de l'utopie et des voyages extraordinaires**  
 House of Elsewhere, Museum of Science Fiction, Utopia and Extraordinary Journeys  
 Yverdon-les-Bains  
**Switzerland**

- **Museu da Baleia da Madeira**  
 Musée de la baleine de Madère, Caniçal  
 Madère  
**Portugal**
- **Музей истории МПГУ**  
 Musée d'histoire de l'Université pédagogique  
 d'Etat de Moscou  
 Moscou  
**Russie**
- **Muzej na otvorenom «Staro selo» Sirogojno**  
 Musée en plein air du « Vieux village » de  
 Sirogojno  
 Sirogojno  
**Serbie**
- **Museo Nacional de Ciencia y Tecnología**  
 Musée national de science et de technologie  
 La Corogne  
**Espagne**
- **Museo Occidens, Catedral de Pamplona**  
 Musée Occidens, cathédrale de Pampelune  
 Pampelune  
**Espagne**
- **Bildmuseet**  
 Umeå  
**Suède**
- **Spiritmuseum**  
 Musée des Spiritueux  
 Stockholm  
**Suède**
- **Saurer Museum Arbon**  
 Arbon  
**Suisse**

■ **Albula Bahnmuseum**  
Albula Railway Museum  
Bergün  
Switzerland

■ **Aşıyan Müzesi**  
Aşıyan Museum  
Istanbul  
Turkey

■ **Baksı Museum**  
Baksi Museum  
Bayburt  
Turkey

■ **Masumiyet Müzesi**  
Museum of Innocence  
Istanbul  
Turkey

■ **Sabancı Üniversitesi Sakıp Sabancı Müzesi**  
Sabanci University SakipSabanci Museum  
Istanbul  
Turkey

■ **The William Morris Gallery**  
London  
UK

■ **Maison d'Ailleurs, Musée de la science-fiction, de l'utopie et des voyages extraordinaires**  
Yverdon-les-Bains  
Suisse

■ **Albula Bahnmuseum**  
Musée du Chemin de fer de l'Albula  
Bergün  
Suisse

■ **Aşıyan Müzesi**  
Musée Aşıyan  
Istanbul  
Turquie

■ **Baksı Museum**  
Musée Baksi  
Bayburt  
Turquie

■ **Masumiyet Müzesi**  
Musée de l'Innocence  
Istanbul  
Turquie

■ **Sabancı Üniversitesi Sakıp Sabancı Müzesi**  
Musée Sakip Sabanci de l'université Sabanci  
Istanbul  
Turquie

■ **The William Morris Gallery**  
Musée William Morris  
Londres  
Royaume-Uni







European Museum of the Year Award

**THE WINNERS | 2014**

Prix européen du musée de l'année

**LES LAURÉATS | 2014**





## European Museum of the Year Award 2014 Prix européen du musée de l'année 2014

### The Museum of Innocence, Istanbul, Turkey

The Museum of Innocence can be seen simply as a historical museum of Istanbul life in the second half of 20th century. It is also, however, a museum created by writer Orhan Pamuk as an integral, object-based version of the fictional love story of his novel of the same name.

Housed in a small 19th century townhouse in a traditional neighbourhood, the scale of the museum is domestic and intimate. An eclectic collection of everyday objects and commissioned art works offers an immediate recognition and easy entry into the tortured, illicit love story as it unfolds into a larger narrative of male power and of class privilege, of local traditions and of European influences, of religious and of secular worldviews.

Just like the doubled-faced East/West clock in the exhibition, the museum positions itself equidistant from the East and the West. The cultural and political criticism emerges subtly, and without any easy answers, in a multilayered meaning of innocence and of loss of innocence that never denies or disregards the complexities of life, as it is lived. A visit to the Museum of Innocence is as unsettling and thought provoking as it is satisfying and amusing.

Countering the current trend in museums towards the epic, national and monumental, the Museum of Innocence is meant as a small and personal, local and sustainable model for new museum development. Moreover, in its radical, in-depth exploration of the psychological meaning of the collecting process, and its insight into material objects as metaphors and as carriers of emotions, memories and cultures, the Museum of Innocence gives inspiration to, and establishes innovative, new paradigms for the museum sector.

### Le musée de l'Innocence, Istanbul, Turquie

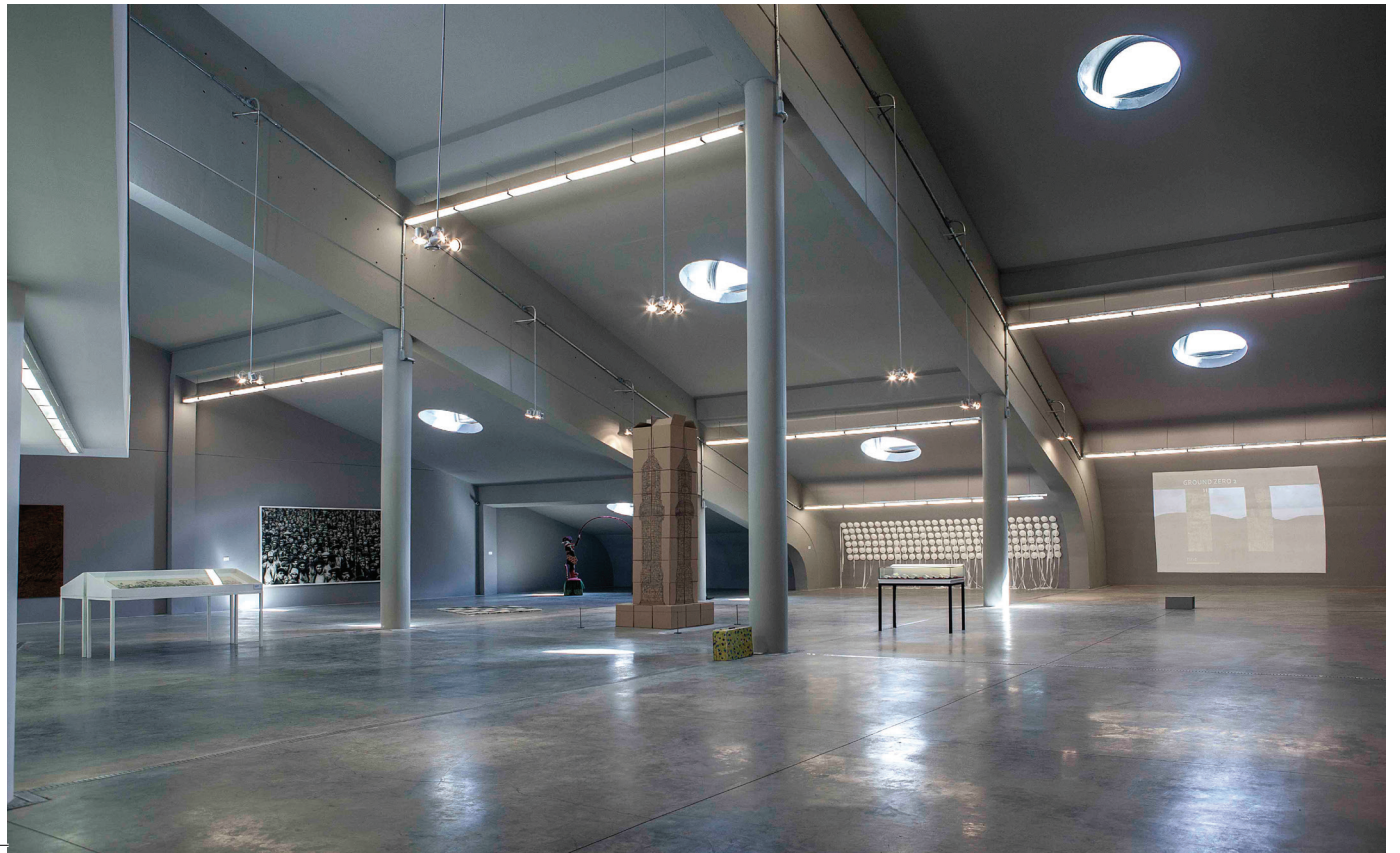
L'on pourrait tout simplement considérer le musée de l'Innocence comme un musée historique retraçant la vie à Istanbul durant la seconde moitié du XXe siècle. Or, c'est aussi un musée créé par l'écrivain Orhan Pamuk, la version intégrale, sous forme d'objets, de l'histoire d'amour relatée dans son roman homonyme.

Abrité dans une petite maison de ville du XIXe siècle dans un quartier traditionnel, c'est un musée aux dimensions domestiques et intimes. Sa collection éclectique d'objets quotidiens et d'œuvres d'art de commande permet au visiteur de reconnaître immédiatement l'idylle clandestine et tourmentée qui fait le sujet du roman, de pénétrer sans difficulté dans les développements de ce grand récit de domination masculine et de privilège de classe, de traditions locales et d'influences européennes, de visions religieuses et laïques du monde.

Tout comme l'horloge biface est/ouest présentée dans ses collections, le musée se positionne à équidistance de l'orient et de l'occident. Une critique politique et culturelle s'exprime subtilement, sans que des réponses toutes faites soient apportées aux significations plurielles de l'innocence et de la perte de l'innocence qui jamais ne nient ni ne méprisent les complexités de l'existence, à mesure qu'elle est vécue. La visite du musée de l'Innocence est aussi déstabilisatrice et stimulante qu'elle est gratifiante et réjouissante.

A rebours de la vogue qui privilégie à l'heure actuelle dans les musées l'épique, le national et le monumental, le musée de l'Innocence se veut modèle modeste et personnel, local et durable, d'une nouvelle approche du développement muséal. Explorant en profondeur et avec rigueur les implications psychologiques de la notion même de collection, jetant une lumière sur les objets matériels conçus comme métaphores et vecteurs des émotions, des souvenirs et des cultures, le musée de l'Innocence crée un précédent novateur, source d'inspiration pour de nouveaux paradigmes muséographiques.







## The Council of Europe Museum Prize 2014 Prix du musée du Conseil de l'Europe 2014

### The Baksi Museum, Bayburt, Turkey

Embedded in the natural beauty of the Anatolian landscape, the Baksi Museum carries an original and personal narrative of topographic belonging and inspiration. The museum sees itself as a 'cultural interaction point', which defies and transcends the traditional dichotomy of cultural peripheries and cultural centres, bringing the rural into dialogue with the urban, bringing traditional culture into contact with contemporary lifestyles, and bringing together traditional crafts with contemporary art. It sees itself also as a 'cultural resistance point', which revives local craft traditions and thereby enables people, particularly women, to make a living in this otherwise rapidly depopulating region.

The Baksi Museum bears witness to the essential economic and cultural interdependency between different regions of Turkey and within Europe, and to the complex coexistence of different and often contradictory world views, belief systems, and ways of life.

Integrating art classes, art competitions, craft workshops and craft production with collecting, exhibitions and commercial activities the Baksi Museum merges the creative processes with the goals and methods of cultural democracy and cultural participation. Within an attractive and diverse architectural framework the museum explores economic sustainability and radical new museum models, committed equally to servicing a community, to solid museological principles, and to high aspirations of contemporary artistic quality.

### Musée Baksi, Bayburt, Turquie

Enchâssé dans la beauté naturelle des paysages d'Anatolie, le musée Baksi livre un récit original et personnel de l'appartenance et de l'inspiration topographiques. Se concevant comme « point d'interaction culturelle », il remet en cause et transcende la dichotomie traditionnelle qui distingue périphéries et centres culturels, en suscitant le dialogue du rural et de l'urbain, en favorisant les échanges entre culture traditionnelle et modes de vie contemporains, et en rapprochant les artisanats traditionnels de l'art contemporain. Se considérant en outre comme un « point de résistance culturelle » et ranimant des traditions artisanales locales, il offre à la population, et plus particulièrement aux femmes, un moyen d'exercer un métier et de gagner leur vie dans cette région qui connaît par ailleurs un dépeuplement accéléré.

Le musée Baksi atteste du caractère essentiel de l'interdépendance économique et culturelle des différentes régions de Turquie et au sein même de l'Europe, ainsi que de la coexistence complexe de différentes conceptions du monde, de systèmes de croyance et de modes de vie souvent contradictoires.

Associant à ses activités de collecte et d'exposition ainsi qu'à ses actions commerciales un enseignement artistique, des concours d'art, des ateliers artisanaux et une production artisanale, le musée Baksi conjugue les processus créatifs avec les objectifs et les méthodes de la démocratie culturelle et de la participation culturelle. Dans un cadre architectural attrayant et diversifié, il approfondit la question de la viabilité économique et la définition de modèles muséographiques radicalement novateurs, attaché tout autant au service de la population locale, à de solides principes muséologiques et à des aspirations élevées en matière de qualité artistique contemporaine.





## The Silletto Prize 2014 Prix Silletto 2014

### The Saurer Museum, Arbon, Switzerland

---

The Saurer truck company was the major employer in Arbon and district until its closure in 1987. Over 6,000 people lost their jobs and a very large complex of industrial buildings occupying a large part of the city was left without a purpose. The loss of employment was an immense blow to the pride, the economy and the morale of the community. The Saurer Oldtimers Club began to collect and restore a representative collection of Saurer heavy goods and other specialised vehicles and to create a museum run entirely by voluntary effort. In recent years with the adoption of the ICOM Code of Ethics and with professional advice and new conservation practices, the museum has formulated a development plan which has at its heart the reliance on volunteerism.

The museum is housed in part of the original factory and is presented in a conventional transport museum manner. A significant additional asset is made up of embroidery machines and mechanical looms which form an industrial collection of great importance. Handing on the mechanical skills to a new generation by skilled, former Saurer employees is a major task in developing volunteerism for the future. The museum has a clear policy of financial sustainability – it intends to remain voluntary – and it has plans to obtain for display another part of the complex which is scheduled for conservation and development. While the museum's finances will permit only modest incremental development what has been achieved so far is impressive. The social value of the Saurer Museum in helping to restore the morale of the city is priceless.

### Saurer Museum, Arbon, Suisse

---

Le constructeur de véhicules utilitaires Saurer fut le principal employeur d'Arbon et de son district jusqu'à la fermeture de ses usines en 1987. Plus de 6 000 personnes perdent leur emploi cette année-là et un vaste complexe de bâtiments industriels occupant dans la ville une importante superficie est laissé à l'abandon. Ces licenciements sont perçus à l'époque comme un coup violent porté à la fierté, à l'économie et au moral de la population. Le Saurer Oldtimers Club a entrepris de rassembler et de restaurer une collection représentative de poids lourds et de véhicules utilitaires, à l'origine de la création d'un musée entièrement géré par des bénévoles. Après l'adoption du code de déontologie de l'ICOM, l'apport d'une expertise professionnelle et l'application de nouvelles pratiques de conservation, le musée a mis ces dernières années en chantier un projet de développement au cœur duquel le recours au bénévolat occupe une place centrale.

Aménagé dans une partie de l'usine d'origine, le musée a organisé la présentation de ses collections à la manière d'un musée des transports traditionnel. Un ensemble de machines à broder et de métiers à tisser mécaniques qui forment une collection industrielle de grande importance est un atout supplémentaire non négligeable. La transmission aux jeunes générations des savoir-faire mécaniques par d'anciens ouvriers spécialisés de l'entreprise Saurer est une tâche essentielle visant à assurer le développement futur du bénévolat. Ayant défini une politique réaliste en ce qui concerne sa viabilité financière – et entendant continuer à fonctionner sur la base du bénévolat –, le musée projette d'obtenir pour ses expositions une autre partie des bâtiments prévus pour la conservation et le développement. Même si ses moyens financiers ne lui permettent de se développer que modestement et progressivement, ce qui a été réalisé jusqu'ici est impressionnant. Contribuant à restaurer le moral de la ville, le musée Saurer a une valeur sociale inestimable.





## The Kenneth Hudson Award 2014 Prix Kenneth Hudson 2014

### Žanis Lipke Memorial, Riga, Latvia

---

This new museum, inaugurated in 2013 by two heads of state, commemorates a rescue operation devised by Zanis Lipke, a Latvian dockworker and smuggler, who succeeded in saving the lives of over 50 Jews from the Riga Ghetto during the Second World War. The story of a working class family has been elevated to a historic, even Biblical, significance due to a combination of challenging circumstances, the personal charisma of Zanis Lipke and the dedication of his relatives and friends.

The captivating story, brilliant new building and innovative presentation make the visitors' experience exceptionally rich and deep. A small but powerful collection of original objects and documents is interpreted by creating a unique space, loaded with meaning, where the story unfolds. The museum offers to its visitors a new type of narrative dealing with human values, the role of family and difficult moral decisions. The consideration of every small detail, as well as the overall arrangement, adds to our understanding of one of the most difficult periods in 20th century European history.

The project is the outcome of successful, albeit unusual, teamwork involving a script writer, an architect, a designer, an artist and a composer. Located across the river from Riga city centre, this small museum is destined to become an important centre of education for the young, as well as a powerful attraction for both tourists and local people.

### Mémorial Žanis Lipke, Riga, Lettonie

---

Ce musée récent, inauguré en 2013 par deux chefs d'Etat, honore la mémoire d'une opération de sauvetage entreprise par Zanis Lipke, un docker et passeur letton qui a sauvé la vie de plus d'une cinquantaine de Juifs du ghetto de Riga au cours de la seconde guerre mondiale. L'histoire d'une famille ouvrière a été élevée au rang d'événement historique, voire biblique, par la convergence de circonstances difficiles, le charisme de Žanis Lipke et la mobilisation de sa famille et de ses amis.

Le récit captivant, un bâtiment remarquable récemment inauguré et une présentation novatrice font de la visite du musée une expérience exceptionnellement riche et intense. Une petite mais éloquent collection d'objets et de documents d'origine est interprétée dans un espace unique chargé d'émotion, à l'intérieur duquel est développé le récit. Le musée propose au visiteur, par une nouvelle forme de narration, d'aborder les thèmes des valeurs humaines, du rôle de la famille et des dilemmes moraux. La prise en considération des détails les plus modestes de même que la présentation générale contribuent à notre compréhension de l'une des périodes les plus difficiles de l'histoire de l'Europe au XXe siècle.

Ce projet est l'aboutissement d'un travail d'équipe peu commun mais fructueux auquel ont participé un scénariste, un architecte, un designer, un peintre et un compositeur. Situé en face du centre de Riga, de l'autre côté du fleuve, ce petit musée a vocation à devenir un important centre pédagogique pour les jeunes générations, mais aussi un lieu de nature à susciter le profond intérêt des touristes comme de la population locale.



## Special Commendation Mention spéciale

A joint special commendation goes to two museums that make definite statements, are extremely courageous, and open up their institutions to the future, seeking new “ownership” relationships, within the context of the Second World War. Both these museum memorials– by way of their ideas – have clear potential to influence, professionally, their genre of museums.

One of them is a museum that has already proven to be highly relevant for political and historical education, a museum that promotes respect for human rights and democratic institutions by being embedded in social and political discourses on global conflict and the mechanisms of mass violence and discrimination that can lead to genocide, while at the same time focusing on the Belgian case during the period 1938 – 1945 in relation to German history. This is the **Kazerne Dossin Memorial, Museum and Documentation Centre on Holocaust and Human Rights in Mechelen, Belgium.**

The other museum devotes a permanent exhibition on a former concentration camp site to, amongst other subjects, the culture of memory in Germany. By recognizing an increasing number of voices that criticize the ‘institutionalization of memorialisation’ in Germany and reflecting on this, this memorial museum has made an important statement that can benefit memorials world-wide. And this is the **Flossenbürg Concentration Camp Memorial.**

Une mention spéciale a été attribuée conjointement à deux musées, pour la clarté de leur propos, leur audace et l’ouverture de leurs institutions sur l’avenir, leur recherche de nouvelles relations « d’appropriation » dans le contexte de la seconde guerre mondiale. Ces deux musées-mémoriaux – par leur concept – sont à l’évidence susceptibles d’exercer une influence professionnelle sur le genre muséographique auquel ils appartiennent.

L’un de ces deux musées a déjà fait la preuve de sa grande pertinence en matière de pédagogie politique et historique. C’est un établissement agissant en faveur du respect des droits de l’homme et des institutions démocratiques, par son ancrage dans les discours politiques et sociaux relatifs au conflit mondial ainsi qu’aux mécanismes de violence de masse et de discrimination qui peuvent aboutir à un génocide, tout en se focalisant sur le cas de la Belgique durant la période 1938-1945 et ses relations avec l’histoire de l’Allemagne. Il s’agit du **Mémorial Kazerne Dossin, musée et centre de documentation sur l’Holocauste et les droits de l’homme, Malines, Belgique.**

L’autre musée, aménagé sur le site d’un ancien camp de concentration, consacre une exposition permanente à la culture de la mémoire en Allemagne, entre autres sujets. Tenant compte du nombre croissant de voix critiquant l’« institutionnalisation de la mémoire » en Allemagne et poursuivant une réflexion sur ce sujet, ce musée-mémorial communique un message essentiel dont peuvent s’inspirer avec profit d’autres mémoriaux ailleurs dans le monde. Il s’agit du **Mémorial du camp de concentration de Flossenbürg.**



## Special Commendation Mention spéciale

### Seaplane Harbour, Estonian Maritime Museum, Tallinn, Estonia

The history of the Seaplane Harbour goes back to the building of Peter the Great's Naval Fortress when Tallinn was chosen to be the central base for a defence network to protect St. Petersburg.

The museum venue, now a cultural monument, is a former seaplane hangar, built in 1916-17, and later used as a military campus. When the museum took over, the area had been closed for many years. The building was in a state of near collapse and its conservation constitutes the rescue of an old building of huge architectural and heritage value.

The EMYA judges were impressed by the extremely high professionalism, the realistic and impressive maritime atmosphere with spectacular and theatrical exhibition design beautifully integrated into the stunning building. The museum has a very high public quality and its website available in six different languages, integrate videos and historic film clips and allows the visitor to download information whilst walking through the exhibition.

Comments from visitors are full of superlatives – this museum definitely has the wow-factor. A superb restaurant with very tasty food makes this a first class experience for the museum visitor, and museum professionals will also find a lot to learn about the integration of new technology in the storytelling.

### Le port aux hydravions, Musée maritime d'Estonie, Tallinn, Estonie

L'histoire du port aux hydravions remonte à la construction de la forteresse navale de Pierre le Grand qui choisit Tallinn comme nœud central du réseau de défense mis en place pour protéger Saint-Pétersbourg.

Le site du musée, aujourd'hui monument culturel, est un ancien hangar à hydravions bâti en 1916-1917 et ultérieurement utilisé par l'armée. A l'époque où le musée le prit à sa charge, la zone avait été fermée durant de longues années. Le bâtiment menaçait ruine, mais sa restauration a permis le sauvetage d'un édifice ancien de valeur architecturale et patrimoniale exceptionnelle.

Le jury de l'EMYA a été impressionné par l'éminent professionnalisme, l'atmosphère maritime aussi réaliste que saisissante et la conception spectaculaire et théâtrale des présentations merveilleusement intégrées dans ce bâtiment stupéfiant. Accordant une attention toute particulière au public, avec un site web disponible en six langues, le musée propose au visiteur des vidéos et des extraits de films historiques, lui offrant la possibilité de télécharger l'information tout en se déplaçant à travers l'espace d'exposition.

Les commentaires des visiteurs abondent en superlatifs : ce musée suscite à l'évidence leur enthousiasme. Doté d'un magnifique restaurant proposant des mets de choix, l'établissement offre à son public une expérience de premier plan et les professionnels des musées y trouveront beaucoup à apprendre en matière d'intégration des nouvelles technologies au récit muséographique.

35





## Special Commendation Mention spéciale

### Bildmuseet, Umeå, Sweden

Bildmuseet in Umeå is a meeting place and museum for visual and contemporary art, photography, architecture and design. In Spring 2012 it moved into new premises at the University campus. The museum exhibits both national and international contemporary art not seen anywhere else in Sweden. The focus is mainly international and they collaborate with a number of institutions worldwide.

The EMYA judges were impressed by the spectacular, brand new building by the Umeå river side. The generous panoramic windows blur the border between inside and outside and offer unmatched views to the river and the city.

The judges found the museum modern and innovative with dynamic exhibition continuity and a permanent platform for the promotion of European and global cultural knowledge, and multi-layered intercultural dialogue. The new building has already become a landmark, and the museum is an open, international meeting point for contemporary art, research and debate.

36

### Bildmuseet, Umeå, Suède

Le Bildmuseet d'Umeå est un lieu de rencontre des arts visuels et de l'art contemporain, de la photographie, de l'architecture et du design. Installé depuis le printemps 2012 dans ses nouveaux locaux sur le campus universitaire, le musée consacre ses expositions à des œuvres d'art contemporain nationales et internationales encore inédites en Suède. Portant une attention prioritaire à l'international, il collabore avec nombre d'institutions dans le monde entier.

Le jury de l'EMYA a été impressionné par le spectaculaire bâtiment flambant neuf, édifié sur les berges de l'Ume. Estompant la frontière entre intérieur et extérieur, ses généreuses baies vitrées panoramiques offrent d'incomparables points de vue sur le fleuve et la ville.

Le jury salue la modernité et le caractère novateur du musée, la continuité dynamique de son programme d'expositions qui en fait une plateforme permanente pour la promotion de la connaissance de la culture européenne et mondiale ainsi que d'un dialogue interculturel multidimensionnel. Dans son nouveau bâtiment qui est déjà un point de repère architectural, le musée est un lieu de rencontre international, ouvert à l'art contemporain, à la recherche et au débat.



## Special Commendation Mention spéciale

### Museo Nacional De Ciencia Y Tecnología (Muncyt), ACoruña, Spain

With its great ability to communicate scientific and technical concepts through an interdisciplinary, educational and inspiring atmosphere, this museum offers an easy, pleasant and popular approach to its subject.

Its strong commitment to social responsibility is immediately apparent in the landmark “Crystal Prism” building, in its decentralized location of A Coruña, and by its mission to protect and enhance the technical, industrial and scientific heritage of Spain and Galicia.

### Museo Nacional de Ciencia y Tecnología (Muncyt), La Corogne, Espagne

Caractérisé par une grande capacité à transmettre les concepts scientifiques et techniques dans un cadre pédagogique interdisciplinaire et une atmosphère mobilisatrice, ce musée aborde son sujet dans une démarche privilégiant l'agréable et le populaire et visant la facilité d'accès.

Le souci constant de sa responsabilité sociale se manifeste d'emblée dans le bâtiment « Prisme de cristal » devenu point de repère, dans sa situation décentralisée à La Corogne et dans la mission qui lui est dévolue de protéger et mettre en valeur le patrimoine technique, industriel et scientifique d'Espagne et de Galice.





## Special Commendation Mention spéciale

### Museo Occidens/ Catedral De Pamplona, Pamplona, Spain

---

By presenting the values that underpin the civilization of the "West" in an outstanding, authentic and original way, the Museo Occidens is more a reflection than an exhibition, and challenges all of us - believers or not - to rethink our collective future, and our concepts of democracy, solidarity, justice, peace and freedom.

A sublime, well-integrated proposal in the important cultural and religious heritage of Pamplona Cathedral, it allows us to discover and understand both our roots and the several historical layers of the building and its social environment.

### Museo Occidens/ Catedral de Pamplona, Pampelune, Espagne

---

Présentant les valeurs fondamentales de la civilisation « occidentale » d'une manière aussi remarquable qu'authentique et originale, le Museo Occidens se veut davantage lieu de réflexion que d'exposition, nous invitant tous, croyants comme non-croyants, à repenser notre avenir collectif ainsi que notre conception de la démocratie, de la solidarité, de la justice, de la paix et de la liberté.

Proposition sublime, parfaitement intégrée au patrimoine culturel et religieux considérable de la cathédrale de Pampelune, il nous offre la possibilité de découvrir et de comprendre nos racines de même que les multiples strates historiques de l'édifice et de son environnement social.

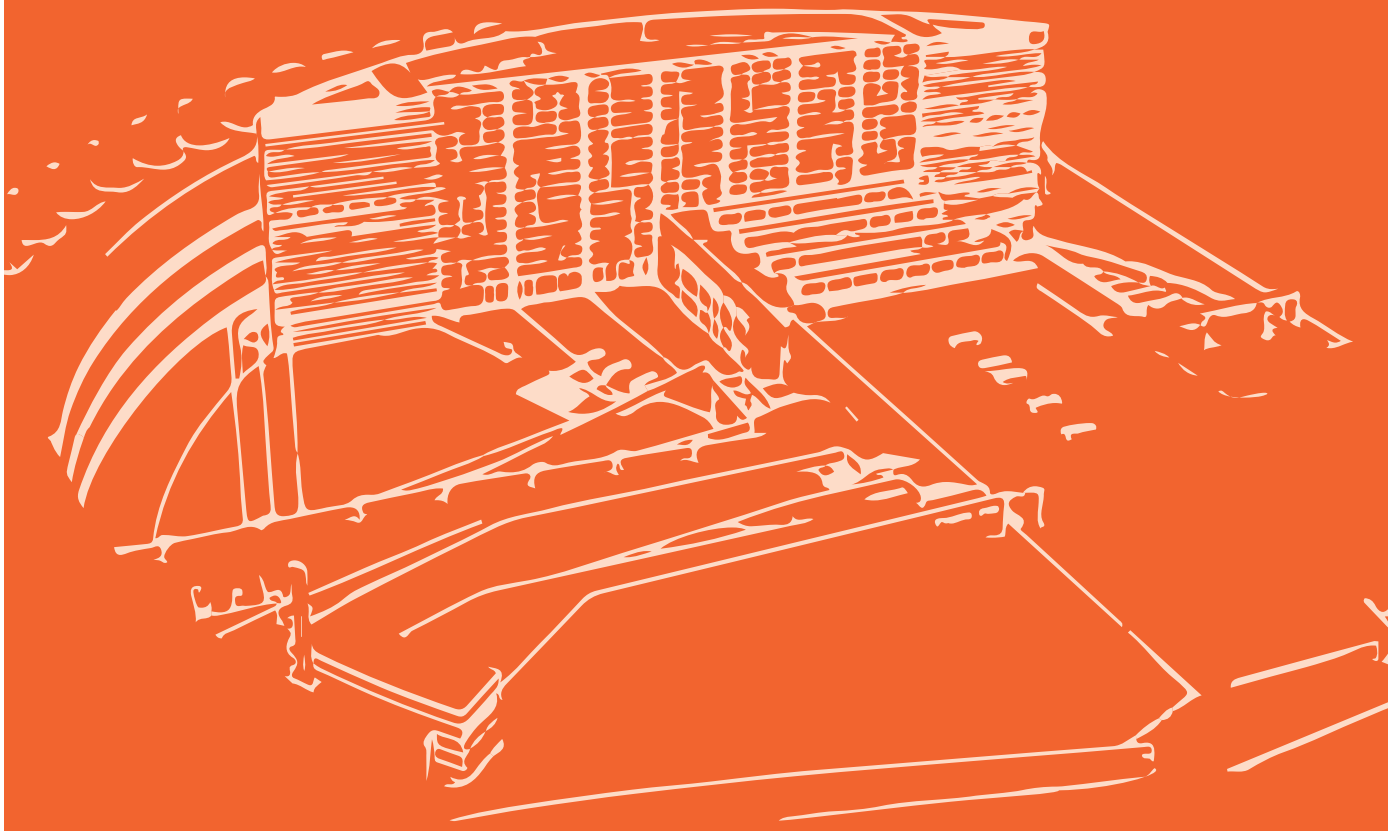






# EMYA 2014

Euroopa Aasta Muuseumi auhind  
European Museum of the Year Award



14.–17.05.2014

Konverents ja auhinnagala – Eesti Kunstimuuseum  
Conference and Award Ceremony – Art Museum of Estonia

Tallinn, Estonia

[www.emya2014.eu](http://www.emya2014.eu)



ART MUSEUM OF ESTONIA